

A DOMESTICAÇÃO NA TRADUÇÃO DE PERFECT STRANGERS

Ivone Lino de Barros (UFES)
barrosivone@hotmail.com

A proposta desta comunicação é cotejar as estratégias de domesticação e estrangeirização (VENUTTI, 2002) no processo de tradução de trechos do seriado *Perfect Strangers*, que foi ao ar no Brasil a partir da segunda metade da década de 80. Traduzir textos humorísticos constitui um desafio para o tradutor, uma vez que é necessário considerar questões culturais, contextuais e ambiguidades existentes na língua de partida e na língua de chegada. Nesse sentido, pretende-se estudar as duas estratégias visando a aplicabilidade na prática da tradução. Evidenciamos que a domesticação é uma importante estratégia de tradução do humor, pois contribui para a inteligibilidade do texto e ainda possibilita o autorreconhecimento do leitor na tradução, cooperando eficazmente com o objetivo final: o riso. A estrangeirização, por outro lado, viabiliza a inserção no ambiente de origem do texto, criando um diálogo intercultural. Entendemos que investigar as estratégias envolvidas nos processos de tradução é essencial para promover reflexões sobre a forma como a tradução é feita hoje e, a partir dessas reflexões, indicar novos caminhos para a prática tradutória.